



世界少年文学名著

Shui Hai Zi

水孩子

[英] 查尔斯·金斯莱 著
路旦俊 译



中国工人出版社

世界少年文学名著
Shui Hai Zi

水孩子

[英] 查尔斯·金斯莱 著
路旦俊 译



中国工人出版社

目

录

- 第一章 汤姆和他的师傅格里姆斯先生一起外出 1
- 第二章 汤姆在哈特霍福庄园的经历 11
- 第三章 汤姆的逃脱 19
- 第四章 汤姆来到了老婆婆的学校 32
- 第五章 汤姆变成了一个水孩子 50
- 第六章 汤姆在水中最初的经历 57
- 第七章 汤姆遇见水獭和鲑鱼 74
- 第八章 汤姆在去大海途中的奇遇 88

- 第九章 汤姆又见到了穿白衣服的小姑娘 101
- 第十章 汤姆终于见到了水孩子 107
- 第十一章 水孩子们的家和以恶惩恶仙女 116
- 第十二章 汤姆受到的诱惑和惩罚 130
- 第十三章 逍遥国的故事 146
- 第十四章 汤姆去光辉城 156
- 第十五章 汤姆去拜访慈善妈妈 177
- 第十六章 去天外天的旅程和在那里的奇遇 182
- 第十七章 汤姆见到了格里姆斯 199

第一章

汤姆和他的师傅格里姆斯先生一起外出

从前有个扫烟囱的男孩，名叫汤姆。他住在北方一个大城市里。那里有许多烟囱在等着人去清扫，有许多钱在等着汤姆去挣，当然他的师傅也就可以有很多钱花了。

汤姆不识字，也不想学，而且因为他住的院子里没有水，他也从来不洗脸。从来没有人教他做祈祷，他甚至连上帝都没有听说过，至少他听到过的上帝和我们听到的不一样，所以不能算他听到过。

汤姆有时哭，有时笑。当他要爬进漆黑的烟囱，擦伤



倒霉的膝盖和胳膊肘时，当烟囱里的灰尘弄进他的眼睛里时，当师傅打他时，当他肚子吃不饱时，他都会放声大哭，而这些事是每天都发生的。汤姆有时也放声大笑，那是当他和别的孩子掷铜钱或跳青蛙的时候，或者是当他想到将来的美好日子的时候。是的，他将来会长大成人，也会变成扫烟囱的师傅。那时，他会一手端着杯啤酒，一手拿着根长烟斗，悠闲地坐在酒店里。他会养一头有一只灰色耳朵的白哈巴狗，像男子汉一样把小狗装在自己的口袋里。他还会收徒弟，一个，两个，三个，只要能收到就行。他要像他的师傅对待他一样去虐待他们，去打他们，他要让他们背着扫烟囱用的工具袋回家，而他自己则嘴里叼着烟斗，衣服纽扣孔里插朵花，骑着驴子走在他们的前面，就像国王走在自己军队的前面一样。

一天，一个神气活现的小马夫骑马来到了汤姆住的院子。汤姆当时躲在一堵墙后，正准备把半块砖头朝马的大腿扔去，但马夫看到了他，大声问他扫烟囱的格里姆斯先生住在哪里。格里姆斯先生正是汤姆的师傅，所以，汤姆

只好悄悄把那半块砖头放在墙后，过来接生意。

马夫让格里姆斯先生第二天早晨到约翰·哈特霍福爵士的庄园去，那里的烟囱需要清扫。

汤姆的师傅听到有这样一个新顾客时，高兴得一下子把汤姆打倒在地。他那天晚上喝的啤酒比平常多了一倍，第二天早晨四点钟起来时，又把汤姆打倒在地，为的是让汤姆在这一天好好表现。他们这次去的不是一般人家，只要能让主人满意，他们说不定能得到很多好处。

汤姆也是这样想的，所以，即使他师傅不打他，他也会好好表现的。

即使是在人人有钱的北方，哈特霍福庄园也可以算得上是个了不起的地方。庄园里有绵延数英里的禁猎场（格里姆斯先生和那些年轻矿工有时偷偷进去打猎），有一条里面有鲑鱼的河流，还有约翰爵士。约翰爵士也是位了不起的老人，连格里姆斯先生都很尊重他。

于是，汤姆和他的师傅出发了。格里姆斯骑着驴子走在前面，汤姆带着烟囱刷子跟在后面。他们出了院子，来



到街上，走过一扇扇关闭的百叶窗，碰到几个疲倦得连眼睛都快睁不开的警察。在这蒙蒙发亮的早晨，家家户户的屋顶都显得灰蒙蒙的。

他们穿过煤矿工人们住的地方，只见这里家家关着门，一片寂静。然后，他们就来到了真正的乡下。他们沿着满是灰尘的黑色道路往前走着，道路的两旁堆满了黑色的煤渣，有墙那么高。除了路旁煤田里挖煤机发出的嗡嗡声和咚咚声外，四周听不到一点声音。但是不一会儿，脚下的路没有那么黑了，两旁的墙也白了起来，墙脚长着长长的青草，还长着上面沾满了露水、正在盛开的鲜花。这里没有了挖煤机的嗡嗡声，只听到云雀在高高的天上唱着晨歌。芦苇丛中已经唱了一夜的小鸟还在婉转歌唱。

除了鸟儿的歌声，四周再没有别的声响。地球老奶奶还在睡梦中；她像许多漂亮的人儿一样，沉睡时比醒来更妩媚动人。金色草场上的那些大榆树还在沉睡，树下的牛群也都还没有从睡梦中醒来。唉，连天上几片云朵也一样进入了梦乡。这些云朵像白色的雪花，又像长长的沙丘，

疲倦得好像全都躺到了地上，夹在榆树的枝干中间，弥漫在小河边赤杨树的树梢上，等待着太阳把它们唤醒，然后再回到清澈的蓝天上去做它们要做的事情。

他们一直往前走着。汤姆不停地东张西望，因为他以前还从来没有来过这么远的乡下。他真想爬过栅栏门去摘毛茛花，再到篱笆那里看看有没有鸟窝，但是格里姆斯先生是个生意人，绝对不会听他这一套。

不一会儿，他们碰到了一个爱尔兰穷女人。只见她背着一个包袱步履艰难地往前走着。她头上裹着条灰色的头巾，身上穿着条深红色的裙子。她既没有穿袜子也没有穿鞋子，而是一瘸一拐地走着，显得很疲倦，也显得双脚酸痛不堪。不过，她个子很高，长得很漂亮，有着一双明亮的灰眼睛。她那一头又密又黑的秀发垂在脸颊两旁。格里姆斯先生一下子就被她迷上了，走过她身边时朝她喊道：

“这路很硬啊！姑娘，上来骑在我后面好不好？”

可是，也许是因为她不喜欢格里姆斯先生的样子和他说话的口气，她冷冷地回答说：



“不用了，谢谢。我倒是愿意和你这位小孩子一起走。”

“那就随你的便吧。”格里姆斯哼了一声，接着抽他的烟。

就这样，她和汤姆并排走着，和他聊着天，问他住在哪里，问他知道些什么，还问他全部的身世。到后来，汤姆觉得自己还从来没有遇到过说话这样讨人喜欢的人。那女人最后问汤姆是否做祈祷；当汤姆告诉她不知道怎样做祈祷时，她好像有一点儿不高兴。

接着，汤姆问她住在哪里，她说她住在很远的海边。于是汤姆就问她大海的事情，她便告诉他大海在冬夜怎样咆哮、怎样撞击岩石，告诉他大海在明朗的夏天又会变得多么宁静，可以让孩子们在里面玩耍、戏水。她讲呀讲，弄得汤姆直想去看一看大海，在大海里玩一玩。

最后他们来到了山脚下的泉水边。这股泉水从石灰岩底下的一个矮洞里汹涌而出，在路旁低低地流淌，形成一条溪流。那滚滚的流水足以推动一座石磨。

格里姆斯在这儿停住脚，望着泉水；汤姆也在望着。

汤姆在想，不知道那黑黝黝的洞里是否住着什么东西，晚上会不会出来在草地上飞翔。可是格里姆斯什么也不想。他一声不吭地下了驴子，爬过路边的矮墙，在泉水旁跪下来，把他那难看的脑袋埋进泉水里，结果把泉水弄得很脏。

汤姆赶紧飞快地摘花。爱尔兰女人也帮他摘，还教他怎样把花扎起来。他俩扎了一个非常漂亮的花束。不过，当汤姆看到格里姆斯真的在洗脸时，他吃惊地放下了手里干的事情。看到格里姆斯已经洗完脸，正在摇晃着脑袋要把耳朵弄干，汤姆说道：

“噢，师傅，我还从来没有见你洗过脸呢。”

“你也很有可能再不会见到我洗脸。我今天洗脸不是为了干净，而是为了要凉爽一下。”

可怜的小汤姆说：“我也真想过去把头放在水里浸一下。”

格里姆斯说：“你快跟我走。你干吗要洗脸？昨天你还没有像我那样喝下半加仑啤酒。”

“我才不管你那么多呢。”汤姆一面淘气地说，一面跑



到溪水旁洗起脸来。

格里姆斯本来就有气，因为那个女人宁愿和汤姆在一起，也不愿和他在一起，所以他骂骂咧咧地朝汤姆冲了过去，把他拎起来，开始打他。但是汤姆已经习惯了这一套，立刻把头安安全全地埋在格里姆斯先生的两条大腿之间，同时使劲踢他的脚踝。

“格里姆斯，你不觉得自己可耻吗？”爱尔兰女人在墙的另一边叫道。

格里姆斯抬起头来，见她知道自己的名字，不免大吃一惊。但他只是回答了一句：“不觉得，永远也不会觉得。”然后接着打汤姆。

“你确实是这样的人。要是你曾经感到过自己可耻，那么你早就会回到凡谷去了。”

“你知道凡谷什么事？”格里姆斯嚷道，但他打汤姆的手也停了下来。

“我知道凡谷发生的事情，也知道你的事情。譬如，我就知道两年前那个晚上发生的事。”

“你知道?”格里姆斯喊了起来。他放下汤姆，爬过矮墙，直勾勾地盯着那女人。汤姆以为他会打那女人，但那女人怒视着他，吓得他不敢下手。

“是的。我当时在场。”爱尔兰女人平静地说。

“听你的口音，你不像是爱尔兰人。”格里姆斯在骂了好一阵子之后说。

“你不用管我是谁，我看到了就是看到了。要是你再打那孩子，我就把我知道的事情说出去。”

格里姆斯好像被镇住了。他默默地骑上了驴子。

“站住!”爱尔兰女人说，“我还有一句话说给你们两个人听，因为你们将来还会再见到我的。想要干净的人自然会干净，想要肮脏的人自然会肮脏。记住!”

然后她转过身，穿过一道栅栏门向草地走去。格里姆斯像是被吓傻了一样，一动不动地站了一会儿。他随即一面朝她追去，一面叫道：“你回来!”可是等他跑到草地那里时，爱尔兰女人已经不见了。

她躲起来了么?但那里无处可躲呀。格里姆斯四处寻



找，汤姆也在左找右找，因为他和格里姆斯一样，不明白她是怎样突然不见的。他们把各个地方都找了一遍，仍然没有找到她。

格里姆斯闷闷不乐地走了回来，因为他确实有点害怕了。他骑上驴子，重新装上一斗烟，扑哧扑哧地抽着，再也不去惹汤姆。

第二章

汤姆在哈特霍福庄园的经历

他们又走了三英里多路，终于到了约翰爵士的庄园。

庄园非常宏伟，前面是雄伟的大铁门和两根石头做的门柱。门柱上面各有一个凶神恶煞般的恶鬼，长着一嘴的獠牙，头上有角，身后有尾巴。

格里姆斯在大门口拉了一下门铃，立刻就走出来一位看门人，为他们开了大门。“主人叫我在这里等你们。”他说。

看门人和他们一起往里走，边走边和格里姆斯开心地



聊着天，让汤姆感到很吃惊。

他们走在一条两边是菩提树的大道上。这条大道足有一英里长。汤姆透过菩提树胆战心惊地看到了鹿角，那些鹿正睡在蕨类植物之中。汤姆从来没有看见过这么高大的树，当他抬头仰望时，他觉得蓝天仿佛就歇在树梢上。但他弄不明白的是一直跟着他们的一种奇怪的嗡嗡声。他最后鼓足勇气问看门人那是什么声音。

汤姆很怕那看门人，必恭必敬地对他说话，还叫他“老爷”，把看门人乐得心花怒放。他告诉汤姆，那嗡嗡的声音是蜜蜂在菩提树上采花蜜。

“蜜蜂是什么？”汤姆问。

“蜜蜂采蜜。”

“蜜是什么？”汤姆问。

“你给我住嘴。”格里姆斯说。

“随他去吧，”看门人说，“这孩子现在还没有忘记礼貌，只怕他将来听你的话，很快会变坏。”

汤姆说：“我真希望自己也能像你这样当个看门人，住

在这么漂亮的地方，穿着绿色的丝绒衣服，纽扣上还挂着一只真正的唤狗用的哨子。”

看门人笑了，他的心地还是很善良的。

他们这时走到了房子正面的大铁门前。汤姆透过铁门紧紧地盯着里面盛开的杜鹃花，然后呆呆地望着那幢房子，心里在想那房子里有多少烟囱，想那房子是什么时候建的，建它的人叫什么名字，想那个人建那幢房子得了多少钱。

但是，汤姆和他的师傅并没有从大铁门进去，而是兜了很大一个圈子，从房子后面的一个小后门走了进去。为他们开门的是一个负责倒煤灰的男仆；只见他一面开门一面连连打着呵欠。汤姆他们在过道里碰到了女管家。汤姆听到她在板着脸叮嘱格里姆斯，吩咐他要当心这个，当心那个，似乎爬进烟囱去的不是汤姆而是格里姆斯一样。接着，女管家把他们带进一个漂亮的大房间，房间里的东西都用大张牛皮纸遮着，然后命令他们开始干活。汤姆极不情愿地哼了几声，被他师傅踢了一脚之后，只好钻进壁炉的炉膛，爬上烟囱。一个女仆留在房间里看守家具。